

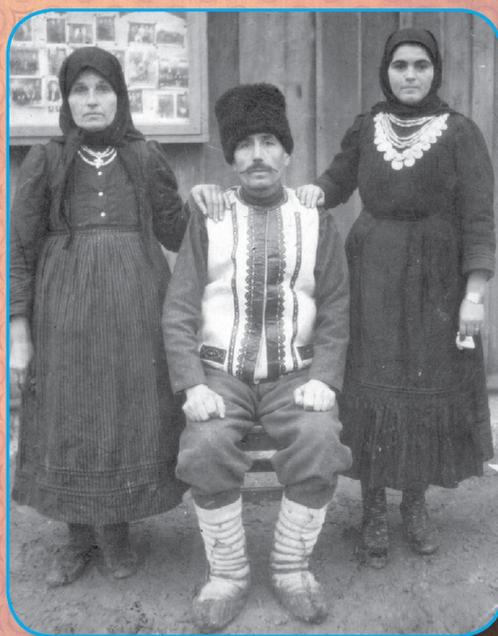
НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ЦЕНТР ГАГАУЗИИ ИМ.  
М.В. МАРУНЕВИЧ



CENTRUL DE  
CERCETĂRI ȘTIINȚIFICE  
AL GAĞAÜZIEI  
M.V. MARUNEVICI

ВИКТОР КОПУЩУ

**НАЗВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ  
ГОЛОВНЫХ УБОРОВ  
В ТУРЕЦКОМ И ГАГАУЗСКОМ  
ЯЗЫКАХ**



**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ГАГАУЗИИ  
ИМЕНИ М.В.МАРУНЕВИЧ**

**Виктор Копуцу**

**НАЗВАНИЯ  
ТРАДИЦИОННЫХ ГОЛОВНЫХ УБОРОВ  
В ТУРЕЦКОМ И ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

**КОМРАТ  
2014**

Автор: **Виктор КОПУЩУ**, научный исследователь Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В.Маруневич

Научный консультант: **Дмитрий НАСИЛОВ**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой тюркской филологии ИСАА МГУ

**Редакционная коллегия:**

**Пашалы П.М.**, доктор истории, Директор Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич

**Чеботарь П.А.**, заведующий отделом языка, литературы и фольклора Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич

**Палачор Д.Г.**, научный исследователь Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич

© Виктор Копущу, 2014

© НИЦ Гагаузии им. М.В. Маруневич

## ВВЕДЕНИЕ

Каждый этнос является носителем самобытной традиционной культуры, которая складывалась на протяжении всей истории народа. Одним из важных элементов традиционной этнической культуры является одежда. Одежда к тому же является неотъемлемой частью повседневной жизни человека. Одежда обладает свойством широко и мгновенно реагировать на происходящие события, она в полной мере отражает изменения в культурном опыте человечества.

Словарный состав языка является ценным источником знаний о культуре каждого этноса и об истории последнего. Исследования лексической системы открывают картину прошлого и настоящего, знакомят с эстетическими вкусами и взглядами народа. Бытовая лексика, к которой относятся названия пищи и продуктов питания, частей дома, одежды, обуви и других предметов быта, дают сведения об образе жизни народа, климатических условиях проживания, обычаях и традициях, взаимоотношении с другими культурами.

В данной работе мы постараемся собрать и сравнить названия головных уборов в турецком и гагаузском языках. Это поможет определить общее и особенное в названиях головных уборов в этих языках, сделать выводы о культурных связях этих этносов с другими народами. Оба языка входят в огузскую (юго-западную) подгруппу тюркской языковой группы алтайской семьи.

В ходе работы мы использовали словари турецкого языка (ТРС, ВТС, ДС, ÇTES), Древнетюркский словарь (ДТС), Этимологический словарь тюркских языков (ЭСТЯ I-VII), Опыт словаря тюркских наречий В.В. Радлова (РС), Гагаузско-русско-молдавский словарь (ГРМС). Статьи Ф. Салмана, З. Атмаджа, А. Коча об элементах традиционного костюма турок оказались весьма полезными для нашей работы.

Ценные сведения о названиях одежды гагаузов нами были извлечены из работы «Гагаузы Бендерского уезда» этнографа В.А. Мошкова, совершившего две экспедиции в Бессарабию в конце 19-го и начале 20-го веков. В монографии М.В. Маруневич «Материальная культура гагаузов конца 19-го – начала 20-го веков» приводятся названия одежды, описываются методы ее изготовления. Г. Каранфил в работе «Гагаузская лексикология. I» рассматривает названия тради-

ционной одежды гагаузов 20-го века. Турецкий исследователь Рабиа Учкун в статье «Одежда в традиционной культуре гагаузов» также описывает традиционный костюм гагаузов.

В первой главе рассматриваются названия мужских и женских головных уборов в турецком языке, во второй главе анализируются названия головных уборов в гагаузском языке. В Заключение делаются выводы, в Приложении приводятся иллюстрации элементов традиционных турецких и гагаузских костюмов и словарь названий деталей одежды, обуви и украшений.

## І ГЛАВА.

### НАЗВАНИЯ ГОЛОВНЫХ УБОРОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

#### 1.1. Названия мужских головных уборов

Ввиду климатических условий в Малой Азии и сложившихся традиций головной убор в традиционном костюме турок занимает важное место. Совместное проживание с туркменскими и ираноязычными племенами, имевшее место в ранней истории турок, конечно, не могло не повлиять на культуру турок, в том числе и на одежду. Перенимая некий предмет одежды, как правило, они перенимали и его название.

В этом параграфе будут рассматриваться следующие названия мужских головных уборов: *başlık*, *börk*, *fes*, *kalpak*, *kukula*, *külâh*, *poşi*, *sarık*, *takke*.

**Başlık.** Слово *başlık* в современном турецком языке среди других значений имеет значение «головной убор». Во многих тюркских языках это слово отмечается в близкой фонетической форме: *başlık* гаг., турк. «капюшон», тур., аз., «головной убор», баш. «вязаная шапочка», тат. «суконная шапка» [Каранфил 2009:80]. Слово состоит из двух морфем *baş+lık*, к корню *baş* (голова) присоединяется аффикс *-lık* со значением «предназначенный для» [TG:194]. По данной распространенной схеме образованы и другие лексические единицы такие, как *gögüslük*, *tozluk*.

Русский язык заимствовал это слово без фонетических изменений, как пишет Н.К. Дмитриев, очевидно, из тюркских языков Кавказа [Дмитриев 1969:528].

**Börk//bürk.** В некоторых областях Турции данное слово обозначает мужской головной убор. Это может быть как меховая шапка, так и домотканая шерстяная повязка, которая наматывается на голову, завязывается на затылке, а концы свешиваются на спину. Фонетические варианты и семантика в разных диалектах турецкого языка может расходиться. В Большом словаре турецкого языка указано – «преимущественно меховая шапка», но может также обозначать повязку для головы; головной платок; шелковый платок с кистями, повязываемый на феске; женское покрывало [BTS].

Данная лексема имеет тюркское происхождение и в фонетических вариантах встречается во многих тюркских языках; **бөрик** / **börik** ккал., **пөрик** / **pörik** алт. диал., **бөрік** / **börik** каз., каз. диал., **бөрүк** / **börük** тур. диал., кир., уйг., алт диал., **пөрүк** / **pörük** сюг., алт. диал., **бөрик** / **bärik** кар. г., **перик** / **perik** сюг., **перүк** / **perük** сюг., **бүрик** / **bürük** алт. диал., **бүрік** / **bürük** тат., **бүрүк** тур. диал., **пүрүк** / **pürük** алт. диал., **birük** тур. диал., **пирүк** / **pirük** алт., **бөрк** / **börk** тур. диал., аз. диал., кум. диал., бал., кбал., ног., уз. диал., уйг., **пөрк** / **pörk** тур. диал., **бөрк** / **börk** уз., **bork** тур. диал., **бө:к** уйг., **бүрк** / **bark** аз. диал., **перк** / **perk** сюг., **бүрк** / **bürk** тур., баш. Практически во всех этих языках имеет значение «шапка», в некоторых значение уточняется: « меховая шапка » тат., « шапка из тонкой мерлушки » каз. диал., « папаха » балк., « тюбетейка » турк. диал., тур. диал., « шляпа » кбалк. В туркменском языке – женский головной убор. Переносные значения по происхождению – « зеленая часть у баклажан » тур. диал., « чуб, хохол (*у птицы*) » тат., баш., « шляпка гвоздя » кир., алт.

Авторы Этимологического словаря тюркских языков считают, что **bürük**, **börk**, **bürk** имеют происхождение от глагола **bürü-**, **büri-** со значением « обертывать, закрывать », отмеченного в словаре Махмуда Кашгарского в форме возвратного залога **bürün-** « покрываться, закутываться » [ЭСТЯ II:221].

Этимологизируя русские тюркизмы Н.К. Дмитриев в статье **бирюк** писал, что « волк-бирюк » (**böri**) и « шапка из волчьего меха » (**börk**) происходят от одного корня [ЭСТЯ II:223].

В Древнетюркском словаре зафиксировано слово « **bürüncük** » со значением « женский головной убор – легкое покрывало » [ДТС:133]. В современном турецком языке « **bürüncük** » обозначает « материал из тутового шелка – муслин, из которого шили нательное белье ». В иле Эдирне « **bürümcük** » служит названием нательной рубашки с воротником, изготовляемой из шелка или хлопка; манжеты и воротник ее могли украшаться вышивкой<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> edirnedен.com

**Fes.** Раньше турки на голову надевали фески, которые изготавливались из войлока или грубой дмотканины и окрашались преимущественно в красный цвет. Они натягивались на колодки цилиндрической формы, а сверху могла пришиваться кисточка черного цвета [ЕЕГÖ]. Небезынтересно, что в гагаузской народной песне «Лянка» говорится, что турки, приплывшие выкрасть гагаузскую красавицу, были в красных фесках с зелеными кисточками [Покровская, Чернышева 1989:57]. Поверх фески могли наматываться повязки или платки, в таком случае она была без кисточки. Феска не была исключительно мужским головным убором, ее могли носить и женщины. После 1829 года феска стала обязательным головным убором османских чиновников.

Слово «fes» происходит от марокканского города Фес, где первоначально производили такие головные уборы [Дмитриев 1962:549]. Впервые в османском языке слово зафиксировано в грамматике Франциска Менинского «*Thesaurus Linguarum Orientalium*», датированной 1680 годом [ÇTES]. Данная лексема прочно вошла в турецкий язык. Об этом свидетельствуют фразеологические высказывания, зафиксированные в Турецко-русском словаре: **fesini havaya atmak** «бросать феску в воздух» (*выражение радости*) и **fes düştü, kel açıldı** «феска слетела, плешь открылась» (*маска спала*) [РТС].

**Kalpak.** Этот вид головного убора мог изготавливаться из шкуры или из ткани в форме усеченного конуса [BTS]. Н.К. Дмитриев пишет, что в турецком языке оно имеет значение «военный головной убор, папах» [Дмитриев 1962:560].

Данное слово отмечено во многих тюркских языках: **qalpaq** аз. «одно из названий мужского и женского головного убора», **qalpak** турк. «волосы на голове ребенка», **kalpak** гаг. « меховая шапка», кирг., уйг. «шапка, папах» [Каранфил 2009:81]. Гюлю Каранфил полагает, что в данное слово приняло форму kalpak в результате метатезы – kalpak < kapla- «покрывать, прикрывать». В ЭСТЯ отмечено, что в памятниках турецкого языка слово встречается с 15 в. в форме **kabalak // kalabak**, но в то же время название этнонима черные клобуки (каракалпаки) упоминается в древнерусских

летописях 1152 г. В диалектах турецкого языка эта лексема бытует в форме **kaplak** [ЭСТЯ 1997:234].

В Древнетюркском словаре «**kalrak**» не зафиксировано, но указывается: **qap** I сосуд, мех, бурдюк, мешок; II мед. оболочка плодного пузыря; III близкий кровный родственник; IV: **altı qap yaraşmaz** и. *собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв. непригодность шести панцирей*). Глагол **qap-** имеет значения 1) хватать, захватывать; 2) похищать, красть, таскать; 3) одолевать, нападать (*о болезни*). В Древнетюркском словаре не отмечен глагол **qapla-**, но приводится много производных от глагола **qap-**, в том числе **qaraq** «крышка, покрывка» [ДТС:421].

**Kukula // kukuleta.** «Кукулетой» называется хлопковая головная повязка обычно темного цвета, украшенная вышивкой; шириной в 20 см; она наматывалась на голову так, чтобы концы, завязанные на затылке, свешивались на спину. Концы повязки могли быть длиной от 70 см до 1 м. В треугольной форме кукула могла пришиваться к верхней одежде и использоваться как капюшон в плохую погоду.

Очевидно, что эта лексема заимствована из европейских языков, ит. **cuculetta**, лат. **cuculla**, рум. **gugla** «капюшон» [Каранфил 2009]. В гагаузском языке **gugla** также имеет значение «капюшон» [ГРМС].

Фикри Салман в статье «Сегодняшний традиционный костюм в Ризе и окрестностях» пишет, что в окрестностях г. Ризе этот головной убор называют «**kudi**» [RGG]. Эта лексема является диалектизмом, она не зафиксирована в Большом словаре турецкого языка, и в ходе работы нам не приходилось ее встречать в других работах, за исключением вышеназванной. Поэтому этимологизация слова является затруднительной.

**Kulah.** Этот головной убор изготовлялся в Анатолии из войлока. Кюлах мог быть как остроконечным, так и цилиндрической формы. Несмотря на то, что лексема является заимствованной, она прочно вошла в современный турецкий язык. Во фразеологическом словаре турецкого языка находим следующие фразеологизмы со словом «**kulah**»: **kulahıma**

**anlat** «расскажи моему колпаку = я тебе не верю, меня не переубедишь», **külahını ters giydirmek** «провести, обмануть», **külahları değiştirmek** «испортить отношения», **külah takmak** «хитростью отобрать деньги»; выражение **külahını havaya atmak** синонимично **fesini havaya atmak** – «очень радоваться». Производными от слова «külah» являются слова **külahçı** «изготовитель или продавец шапок», **külahımsı** «похожий на кюлах», **külahlı** «имеющий кюлах» или «одетый в кюлах» [BTS].

Лексема зафиксирована в «Danışmend-Name» (1360) [Necati Demir, Harvard 2002] и «Kıssa-i Yusuf» (1377) [Leyla Karahan, TDK 1994] [ÇTES]. Автор Этимологического словаря современного турецкого языка считает **külah** заимствованным из персидского языка, где **kulāh** كلاه 1. шапка аристократов, корона 2. любого рода головной убор, в среднеперсидском языке было слово **kulāv** (арам. **kulwā** כולא «высокая шапка, корона»).

Лексема «külah» имеет также значение «бумажный кулек», «объем бумажного кулька», а «külek» – «деревянное ведро для жидких веществ» [BTS]. Представляется вполне возможным заимствование этого слова русским языком в форме «кулек».

**Poşi // poşu // ruşi // ruşu**. На феску турецкие мужчины повязывали шелковую повязку. Она складывалась сначала треугольником, потом в виде узкой ленты, и наматывали на головной убор. Концы свешивались так же, как у других повязок. Богатые могли носить такие повязки из дорогого индийского шелка, который всегда был в полоску и разноцветным [ÇGGÖ]. В вариантах **poşi // ruşi // ruşu** слово встречается в разных частях Анатолии (Чорум, Анталья, Агры)<sup>2</sup>.

Можно предположить, что «ruş» заимствовано из персидского языка, где **pōšī** «покрывало», в среднеперсидском **pōšīdan** «покрывать, покрываться, надевать» [ÇTES]. Если сравнить персидское **pāpōš** «обувь» (pā پا нога + pōš پوش покрытие) и турецкое **pabuç** «туфли», то можно сделать вывод, что и этом слове есть корень **pōš**. В ТРС в статье «ruş» указано, что это вторая часть сложного слова; **serpuş** «головной

<sup>2</sup> <http://www.forumdas.net/il-il-turkiye/illere-gore-yoresel-kiyafetler-96113/>

убор», **siyahpuş** «одетый в черное». Там же находим «**puşu**» – *ист.* легкий тюрбан (который носили солдаты) [ТРС].

**Sarık.** На фески и другие головные уборы жители Анатолии повязывали повязки, чалмы. Даже сегодня в Турции можно встретить пожилых мужчин, носящих такие повязки на шапках [EEGÖ]. Издревле учителя-ходжи (hoca) носили белые чалмы, а имамы – такие же белые чалмы, только уже. У стариков они были из грубой ткани, иногда из абы, молодые же предпочитали ситцевые повязки.

В разных регионах Турции такие повязки могут называться по-разному: *poşi // poşu // puşi // puşu, tülbent, sarık.*

Слово «**tülbent**» состоит из двух корней *tül+bent*. Слово **bent**, заимствованное из перс. языка (ср.: тадж. **band** «связка» < **bastan** «завязывать»), самостоятельно функционирует в турецком языке и имеет много значений, первое из которых «связь, связка»; **bent etmek** «привязывать к себе» [BTS]. Турецкое **tülbent** можно возводить к персидскому **dulband**, которое было заимствовано французским языком в форме **turban**. В современном турецком языке слово «**türban**» является заимствованием из французского. Но оно не зафиксировано в турецких словарях, изданных до 1982 года, что свидетельствует о позднем времени заимствования<sup>3</sup>.

Слово «**sarık**» тюркского происхождения. В ДТС отмечен глагол **sarla-** «обматывать, обвертывать, наворачивать» [ДТС:489]. Примерно с тем же значением глагол **sar-** встречается во многих современных тюркских языках, авторы ЭСТЯ считают тур. **sarık** производным от общетюркского **sar-** [ЭСТЯ VII:215].

**Takke.** Турецкие мужчины также носили ермолки или тюбетейки, называемые *takke*. Они изготовлялись из легкой ткани в форме полусферы.

Данная лексема была зафиксирована еще в XVI веке в работе Филиппа Аргенти «*Regola del Parlare Turko*» (1533) в форме «**takiye**». Спустя полтора века Франциск Менинский в «*Thesaurus Linguarum Orientalium*» (1680) отметил **demir takiye** со значением «шлем, покрывающий темя», а в 1876

<sup>3</sup> <http://www.msxlabs.org/forum/satirlarla-turkiye/114553-turkiyede-geleneksel-basgiyimi.html>

году Ахмед Вефик Паша в «Lugat-ı Osmani» писал, что **takiye** – это тибетейка, надеваемая под шапку. В арабском языке **taqiya** تقيية значит «защитение», а в шиизме этим термином обозначается отречение от веры в случае опасности ради спасения жизни [ÇTES]. В современном турецком языке можно найти несколько слов с тем же арабским корнем **wky**, выражающим идею защиты, **takiyye yapmak** «остерегаться, беречься», **vikaye etmek** «защищать, сохранять».

У лексемы **takke** есть еще значение «верхняя часть сферы» [BTS]. Предполагаем, что изначально лексема была заимствована в значении головного убора, а впоследствии этим же словом стала называться верхняя часть сферы, т.к. головной убор изготовлялся в форме полусферы. Во фразеологическом словаре зафиксирован фразеологизм **takke düştü, kel göründü** в том же значении, что и **fes düştü, kel açıldı** «маска спала» [DS].

## 1.2. Названия женских головных уборов

В традиционном турецком обществе обычное право предполагало для женщины обязательное покрывание головы. Появление замужней женщины на улице без покрывала могло расцениваться сельской общиной как аморальный поступок, а женщина, преступившая этот неписанный закон, могла быть изгнана из своей деревни [SKM:70]. Мусульманские каноны также предписывают женщине выходить на улицу исключительно с покрытой головой.

В разных регионах Анатолии и Восточной Фракии женские головные уборы могли различаться по набору, цвету, украшениям, к ним прикрепляемым, материалом изготовления и, конечно, названием. В данном параграфе будут проанализированы названия женских головных уборов таких, как: **atkı, başörtü, canfes, çarşaf, çatkı, çember, çeşan, kofî, leçek, şal**.

**Atkı.** Одно из названий женского платка – **atkı**. В BTS отмечено значение «покрывало, которое накидывают в холод на голову или плечи». Таким покрывалом мог быть шарф

или шаль. Интересно отметить, что этим же словом называют часть обуви – ремешки на дамских и детских туфлях.

Лексема **at-** зафиксирована в древнетюркских памятниках со значением «бросать». Слово встречается во многих тюркских языках с разным значением «бросать», «стрелять», «вскидывать», «распускаться (о цветах)» и т.д. [ЭСТЯ I: 199]. В словаре Радлова В.В. находим **atkı** со значением «платок, шаль»; *arkalarına alınan yünden yapılmış şal* [РС, I:465].

Морфологическая структура слова такова: к корню **at-** присоединяется аффикс **ki**<sup>(8)</sup>- со значением орудия или результата действия [ТГ:241]. По такому же принципу образовано слово **sargı** «бинт, повязка».

**Başörtü.** В Турции до сих пор много женщин носят головные покрывала, которые называются **başörtü**. Ислам предписывает женщине ходить с покрытой головой. Но кроме этого, покрывание головы – это еще и элемент традиционной культуры турецкого общества. Слово является общим обозначением женского головного убора.

Лексема состоит из двух корней **baş+örtü**. Первый корень имеет тюркское происхождение. Он функционирует во многих тюркских языках с небольшими фонетическими изменениями, его основное значение «голова». Пратюркская форма могла быть *\*ba:ş*. А.М. Щербак реконструировал в виде *\*raş* «голова». М. Рэсэнен – в виде *\*bal-ç*, Г. Дерфер – *\*ba:ş* [ЭСТЯ II:87]. И в ДТС зафиксировано слово **baş** «голова» [ДТС:86].

Вторая часть **örtü** тоже тюркского происхождения, **ört-** «покрывать, закрывать» [ДТС:389]. В современных тюркских языках **ört-** тоже используется с тем же значением. Старейшим его производным является отглагольное существительное с объектным значением, образованное с помощью аффикса **-k**, **örtük** тур., тур. диал., аз., **ürtük** уз. диал. со значением «покрывало». Менее распространены отглагольные существительные с аффиксом **-ı**, **örti**, **örtü** в юго-западных языках с тем же значением «покрывало» и другими, а также старое производное с аффиксом **-man**, **örtmen** «навес», «крыша» турк. диал., ДТС [ЭСТЯ I:552]. В турецком и гагаузском языках **örtü** имеет также значение «крыша», «покрытие» [BTS], [ГРМС].

**Canfes.** Турецкие женщины раньше носили на голове **canfes**. Этот головной убор напоминает феску, которая изготовлялась в форме шапочки, высотой 5-10 см. Материалом для изготовления служила тонкая домотканая ткань без рисунка, алого, фиолетового или красного цвета (*şarabî*). Сверху прикреплялись кисточки, которые могли быть длиной до поясницы, преимущественно черного цвета, количеством 5-8 штук. В районе Чорум эти кисточки назывались «*mikyas gamze*». Было принято украшать **canfes** разными украшениями, сверху прикрепляли жемчуг, по краям свешивались золотые монеты (*mahmudiye, yirmilik, onluk*). Эти украшения назывались «*tepelik altını*».

Поверх фески надевали платок, называемый «**çeki**», который был того же цвета, что и платье. Платок складывали в форме треугольника, верхняя часть была на темени, а концы либо завязывали на подбородке, либо на затылке. Таким образом, платок фиксировал феску на голове и предотвращал ее падение [*ÇGGÖ*].

Слово «**canfes**» зафиксировано в ТРС в значении «тафта», однако используется не во всех регионах Турции. В BTS отмечено: **canfes** «тонкая шелковая ткань без рисунка». Очевидно, что в данном случае произошел переход названия материала на изделие. Лексема также встречается в выражении **canfes gibi yaprak**, которое имеет значение «тонкие свежие листья (*тутовые и виноградные*)» [BTS].

Полагаем, что слово состоит из двух корней **can+fes**, и что оно было заимствовано турецким языком из персидского. Вторая часть «**fes**» может быть аналогичной слову **fes** «феска». Однако, вполне возможно, что слово было заимствовано в другой форме (ср. **canfeza** «малоиспользуемая тональность в турецкой музыке») [BTS]. Таким образом, этимологизация данной лексемы является затруднительной.

**Çarşaf.** В традиционном обществе женщины носили покрывала-чаршафы, поскольку мусульманские каноны предписывают правоверной женщине не выходить на улицу без покрывала (сура Свет, 31). Они были длинными, похожими на простыню. Простыня в турецком языке также обозначается словом «**çarşaf**».

В средневековом памятнике Codex Cumanikus (1303) слово зафиксировано в форме «**çarçav**», а в «Thesaurus Linguarum Orientalium» Франциска Менинского (1680) – **çarşeb**, *vulg.* **çarşef//çarşaf**. Слово заимствовано из персидского языка. Перс. **çādarşab** بشارداچ «ночное покрывало», **çādar** رداچ «покрывало» + **şab** شب «ночь» [ÇTES]. Первый корень можно сравнить с лексемой **çadır** «палатка», а второй – с такими словами, как **şeb** «ночь», **şebiarus** 1) «брачная ночь» 2) ночь на 17 декабря, ежегодно отмечаемая как день преставления Мевляны, **şebiyelda** «самая длинная ночь», **şebnem** «роса» [BTS].

В современном турецком языке слово «çarşaf» встречается в следующих выражениях: **çarşaf gibi** «спокойный, тихий (*o vode, more*)», **çarşaf kadar** «очень большой, широкий», **çarşafa dolamak** «ввязаться в неприятность», **çarşafa girmek** «вступать в совершеннолетие (*o девочках*)» [BTS]. Производными от слова **çarşaf** являются **çarşafçı** «изготовитель или продавец покрывал», **çarşafçılık** «занятие изготовителя или продавца покрывал», **çarşaflık** «материал, предназначенный для изготовления покрывала» [BTS].

**Çatki**. Традиционно поверх платка турецкие женщины могли повязывать повязку, которая называлась **çatki**. Небольшой платок складывался треугольником, затем сворачивался в виде ленты и повязывался на лоб. Таким образом платок фиксировался на голове и при выполнении домашней работы не сползал. Если платок мог быть красного или фиолетового цвета, то повязка преимущественно была белой. Изготавливалась она из тонкой однотонной шерстяной материи.

Лексема **çat-** имеет тюркское происхождение и встречается в древнетюркских письменных памятниках в форме **çat-** «сгонять, собирать (о скоте)» [ДТС:141]. В современном турецком языке глагол **çat-** имеет несколько значений, одно из которых «соединять». Лексема встречается в выражении **kaş çatmak** «насушить брови» и словосочетании **çatma kaş** «сдвинутые брови» [BTS]. В гагаузском языке **çat-** имеет те же значения «связывать, соединять» [ГРМС].

Отглагольное существительное *çat-ki* состоит из двух морфем: глагольного корня *çat-* и аффикса *-ki*, имеющего значение орудия или результата действия (ср. *atki*) [TG:241].

**Çember.** Это еще один вид головного платка турецких женщин, который украшался различными мотивами и орнаментами. После этого к краям платка прикреплялись кисточки и золотые монеты. Могли встречаться платки и без рисунка, в таком случае они ткались из двух видов ниток, шерстяных и шелковых. Такие платки обычно были белого цвета, но могли быть и черного цвета. Платок повязывали поверх фески или джанфес таким образом, что лицо оставалось открытым, а волосы сзади покрывались концами платка. Также он мог быть в форме треугольника, в таком случае прямой угол покрывал волосы, а концы повязывались на лбу или на затылке [ÇGGÖ].

В современном турецком языке данное слово имеет много значений 1) окружность, 2) детская игрушка в форме колеса, 3) обруч, 4) платок, 5) кольцо [BTS]. Как видно, все приведенные значения входят в одно семантическое поле с идеей обхвата. Этот предмет одежды получил название по своей форме, так как платок, обхватывая голову ото лба до затылка, образует кольцо. Оно встречается во многих выражениях, например, **çemberden dönmek** «потерпеть крах при очевидном успехе» [DS].

Впервые в турецких источниках слово зафиксировано в «Kıssa-i Yusuf» (1377) [Leyla Karahan, TDK 1994], а также встречается в «Kitab-ı dedem Korkut» и «Kitabü-l İdrak Haşiyesi» (1400) со значением «женский платок», а Франциск Менинский в труде «Thesaurus Linguarum Orientalium» (1680) отмечает другое значение – «обод, обруч». Слово является персидским заимствованием, перс. **çanbar** ربنج «кольцо, обод», перс. **çapar** رپج то же значение, тур. **çeper** «плетеная изгородь» [ÇTES]. В результате регрессивной ассимиляции получился переход *nb>mb* (ср. *çarşanba>çarşamba*).

**Çeşan** – платок больших размеров, покрывающий голову женщины. Поверх него могли повязывать повязку, которая фиксировала платок шириной около 1 м и длиной – 1,5 м. Материал для изготовления данного вида платка пре-

имущественно был хлопковым, окрашенным в красно-черную полоску. Кроме этих цветов могли быть белый, желтый и другие цвета. Поскольку узор ткани, из которого шили платок, был «в елочку», этот платок еще называли **makaslı** «ножничный». В некоторых областях этот платок также мог повязываться на поясе. По предположению Фикри Салмана, название этого платка **çeşan//keşan** связано с перс. keş anī peştamal [RGG].

Турецкие женщины покрывали голову этим платком следующим образом: правый конец платка оставался более длинным, чем левый. Правый длинный конец закидывался за левое плечо, а левый конец свешивался на груди. В некоторых районах оба конца платка могли закидываться на спину, правый конец на левое плечо, левый конец – на правое, в таком случае поверх платка повязывалась повязка, называемая **dilmelik**, которая препятствовала спаданию платка во время работы.

По нашим наблюдениям, слово «**çeşan**» является диалектизмом и входит в лексикон преимущественно жителей Восточной Анатолии. Оно не зафиксировано ни в ТРС, ни в BTS, ни в ÇTES. Поэтому на данный момент этимологизация лексемы является затруднительной. Предполагаем, что «**çeşan//keşan**» является персидским заимствованием в турецком языке.

**Kofi//kofik**. Еще одним элементом традиционного костюма турецких женщин был головной убор, называемый «**kofi**». По функции и форме он напоминает ранее упомянутый головной убор – *sanfes*. Он изготовлялся из сукна красного или черного цвета и был цилиндрической формы. К нему прикреплялись золотые монеты и другие украшения, вокруг обвязывался батист белого цвета. Для закрепления на голове фески к ней могли пришиваться шнуры, завязываемые под подбородком [AGKK].

Сегодня в некоторых районах иля Эрзурум (Хасанкале, Хыныс, Караязы) можно увидеть женщин старшего поколения в этом головном уборе. Как пишет Ф. Салман, такие фески были распространены преимущественно в восточных илях Турции, а в результате переселения населения во время освободительной войны в 1920-х годах из Восточной в Цен-

тральную Анатолию были заимствованы жителями Коньи и близлежащих населенных пунктов [EKGÖ].

Данная лексема не встречается ни в ТРС, ни в BTS, ни в ÇTES, можно предположить, что это диалектизм, используемый в речи жителей Восточной Анатолии.

**Leçek.** До середины XX века в Турции из тонкой шерстяной ткани изготавливались платки, которые назывались **leçek**. Домотканая белая материя украшалась вышивкой, к ее краям прикреплялись монеты и другие украшения. Платок покрывал большую часть головы, оставляя открытым лоб, концы завязывались на затылке. Такие платки использовались в качестве одежды невесты в свадебном обряде «ночь хны» (**kına gecesi**) [EKGÖ].

В ТРС эта лексема не зафиксирована, в ÇTES слово зафиксировано, но не дана этимологизация, в BTS отмечено «**leçek**» со значением «платок, шерстяная накидка» [BTS]. В ДТС также не встречается эта лексема, возможно, это позднее заимствование в турецком языке.

**Şal.** Одним из элементов традиционного женского костюма в Турции является шаль. Данная ткань производилась в Индийском городе Шал и получила название по месту изготовления.

Н.К.Дмитриев считает, что в русский язык это слово попало через тюркские, в которых слово функционирует в той же форме, тат. **шәл**, азерб., турк. **şal** «женский верхний платок» [Дмитриев 1962:552]. В тюркских языках лексема также заимствована из персидского, перс. **şāl** شال «накидка, покрывало», хинди **şāl**. Автор Этимологического словаря современного турецкого языка предполагает, что «şal» является лексическим бумерангом в турецком языке. Будучи заимствован персидским языком из чагатайского языка, слово попало в турецкий. Первый письменный источник, в котором зафиксировано слово, является «Regola del parlare Turco» (1533) Филиппа Аргенти [Milan Adamovic 2001] [ÇTES].

В иле Ризе для обозначения женской головной повязки используется слово **şay//şar**. Эта повязка изготавливалась из шелковой ткани с различными рисунками или растительным орнаментом. Она два раза обвивала голову и завязы-

валась на затылке. Цвета повязки могли быть различны, но предпочитались розовый и желтый цвета [RGG].

**Şay/şar** не встречается ни в одном словаре турецкого языка, с которым мы работали. Полагаем, что это фонетический вариант лексемы «şal», рассматриваемой выше. Возможно, изменение произошло в результате перехода сонорных l>y//r. Для доказательства этого предположения необходимо изучить подобные переходы в турецком языке и его диалектах.

## II ГЛАВА.

### НАЗВАНИЯ ГОЛОВНЫХ УБОРОВ В ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

#### 2.1. Названия мужских головных уборов

Обязательной частью мужского традиционного костюма гагаузов был головной убор – барашковая шапка черного или белого цвета – *калпак*. Летом вместо барашковой шапки носили войлочные шляпы. Во времена проживания на Балканах в традиционный мужской костюм входили *külağ* и *fes*, которые уже в Бессарабии не использовались, а их названия остались лишь в фольклорных текстах.

Несанкционированное снятие головного убора с головы хозяина рассматривалось как унижение или насмешка. Шапка очень часто использовалась как вещественное доказательство взятого на себя обязательства, например, при заключении сделки. Так, беря займы большую сумму денег или что-либо значимое, мужчина мог оставить в залог свою шапку [Квилинкова 2011:174].

**Baska.** Гагаузские дети носили на голове шапочки, называемые *baska*. Раньше они были вязаными, а впоследствии стали покупаться шапочки-береты, которые назывались этим же термином. Сегодня в гагаузских селах редко можно встретить мальчиков в таких шапочках, но во многих семьях такие головные уборы хранятся.

Слово не отмечено ни в работе В.Мошкова «Гагаузы Бендерского уезда», ни у М.Маруневич в монографии «Материальная культура гагаузов конца 19 – начала 20 в.». Но «**баска**» зафиксировано в ГРМС со значением «берет, шапочка», **örmä baska** «вязаная шапочка» [ГРМС:73].

Вопрос этимологизации данной лексемы не решен. Очевидно, что «*baska*» негагаузского и нетюркского происхождения, оно не отмечено в словарях турецкого языка, а также в ЭСТЯ, но встречается в молдавском языке в форме «*bască*» с тем же значением, что и в гагаузском языке [ГРМС:73]. Вероятно это заимствование из молдавского языка, но в греческом языке функционирует слово «**βάσκαμα**» 1) сглаз; дурной глаз; 2) колдовство; чары и производное от него «**βασκάκιον**» амулет (*против сглаза*) [НГРС]. В англий-

ском языке слово «**basque**», кроме значения «баск, баскский язык», имеет значение «баска» (*род лифа*) [АРС].

Вполне возможно, что в Европе такой вид головного убора был известен как «баскская шапочка» и через молдавский язык слово проникло в гагаузский язык. Но использование этого предмета одежды исключительно как детской может быть объяснено тем, что такая шапочка могла восприниматься как оберег от сглаза. В таком случае можно предположить, что слово попало в гагаузский язык из греческого во времена проживания гагаузов на Балканах.

**Başlık.** В дорогу гагаузы надевали длинный армяк (*yaamurluk*) из толстого серого или белого домашнего или покупного сукна (*aba*) с широкими рукавами и остроконечным кашпоном, который назывался **başlık** [Мошков 2004:402].

В древнетюркском словаре слово «*başlıg*» дается со значением «глава, предводитель» [ДТС:88]. И в турецком, и во многих других тюркских языках данная лексема функционирует практически без фонетических изменений в значении «головной убор, кашпон».

Присоединением аффикса **-lık** к основе **baş-** (голова) образуется имя существительное со значением целевой направленности, предназначения данного предмета для того, который выражен основой, т.е. «предназначенный, годный для...» [Покровская 1964:86]. По аналогичной схеме образовано вышеупомянутое слово «*yaamurluk*» (плащ-дождевик).

Как отмечает Г. Каранфил, гагаузское слово «*başlık*» имеет узкую сферу употребления и вытесняется заимствованным словом «*gugla*» [Каранфил 2009:80].

**Fes.** М.В. Маруневич, ссылаясь на работу К.Иречека «Княжество България» (1899), пишет, что многие авторы особо подчеркивают бытовавший у болгарских гагаузов обычай носить фес, который обертывали платком в виде чалмы. Но уже во время Иречека красные фески у гагаузов Болгарии заменялись на «болгарские барашковые шапки» [Маруневич 1988:132]. По сведениям В.А.Мошкова, в конце 19-го века у бессарабских гагаузов не сохранилось даже воспоминания о том, что они когда-то носили фески [Мошков 2004:403].

Несмотря на то, что феска давно вышла из употребления в качестве головного убора мужчин, в 60-ые годы XX века феска еще бытовала как детская шапочка. Название этого головного убора сохранилось в фольклорных текстах. Приведем некоторые примеры:

Песня «Терелär» (Холмы) [Квилинкова 2011:446]:

<i>Ne durursun, mari-kız,</i>	<i>Что же ты, красавица,</i>
<i>Aul aşırı?</i>	<i>Стоишь за забором?</i>
<i>Taramışın saçını</i>	<i>Распустила волосы</i>
<i>Festän dışarı.</i>	<i>Из-под фески.</i>

Песня «Başım aarêr» (Болит голова) [Мошков 2004:46]:

<i>Başım aarêr, başım aarêr,</i>	<i>У меня болит голова, болит голова,</i>
<i>Ya bän pazara varayım,</i>	<i>Схожу-ка я на базар,</i>
<i>Al fes başıma alayım.</i>	<i>Куплю-ка красную феску для головы.</i>

Вариант песни «Ogлан» (Оглан) [Квилинкова 2011:547]:

<i>Kırmızı fesini al başına,</i>	<i>Красную феску надень на голову,</i>
<i>Beу, Ogлан, Ogлан canım,</i>	<i>Эй, Оглан, Оглан-душа моя,</i>
<i>işitsänä sän,</i>	<i>услышь,</i>
<i>Gelsänä bana, gel yanıtıa.</i>	<i>Приди ко мне, подойди ко мне.</i>
<i>Kırmızı fesini gii sän başına,</i>	<i>Красную феску надень ты на голову,</i>
<i>Pek özledim bän seni, gelsän</i>	<i>Я очень соскучилась по тебе,</i>
<i>yanıtıa,</i>	<i>иди ко мне,</i>
<i>Ne gözäl olan, yalabık çoban.</i>	<i>Такой красивый парень,</i>
	<i>блестящий пастух.</i>

**Kalpак.** Одним из тюркских названий мужского головного убора, активно функционирующим в современном гагаузском языке, является «**kalpak**». В.А. Мошков пишет, что гагаузы зимой и в холодную погоду носят невысокие, грубые, барашковые белые и черные шапки с плоским верхом

(kalpak) или же высокие с острым верхом (sivri kalpak). Зимой носили шапки с пришитыми к ним меховыми наушниками (kulaklı kalpak) [Мошков 2004:403].

В ГРМС слово отмечено со значением «меховая шапка, папах», оно функционирует в поговорке **kalpaandan yukarı atlamayacan** «выше головы не прыгнешь» и в идиоме **kalpaanı çıkarmaa** «лебезить, унижаться» [ГРМС:237]. Производными от слова kalpak являются **kalpakçı** «изготовитель или продавец шапок», **kalpaklı** «в шапке». Гагаузская фамилия **Kalpakçı** также происходит от названия профессии.

Лексема «kalpak» тюркского происхождения, она зафиксирована в словаре В.Радлова и дана в значениях: 1) крым.татар., кирг., тел., тур. «род шапок», «женский головной убор», «шапка из войлока» 2) кум., тат., чуваш. «шляпа» 3) тат., кирг. «крышка, покрывало» [РС II:268-269].

Г.Каранфил считает, что слово kalpak приняло эту форму в результате метатезы (kapla>kalpak), а основой слова является глагол **kapla-** «покрывать, прикрывать» [Каранфил 2009:81].

**Külaf.** В ГРМС в значении «старинный головной убор» слово отмечено с пометой устаревшее [ГРМС:301]. Современными гагаузами слово вовсе не употребляется, а значение его могут знать лишь люди старшего поколения.

Рассматривая названия мужских головных уборов в турецком языке, мы выяснили, что лексема «külaf» является персидским заимствованием. Считаем, что слово, претерпев фонетическое изменение (h>f), попало в гагаузский язык из османского во времена проживания гагаузов на Балканах. Аналогичный переход согласных h>f наблюдается и в других гагаузских словах: tafta «доска, деревянный» (<tahta), kufnä «кухня» (<кухня), fodul «гордый» (<hodul), fizli диал. «быстро» (<hızlı).

Не исключено, что слово могло попасть в гагаузский язык из болгарского, в котором оно встречается в форме «кюлаф» с тем же значением, что и в гагаузском языке [Каранфил 2009:82].

Следует отметить, что, хотя данное слово давно не употребляется и сам предмет вышел из употребления, произ-

водное от этого слова сохранилось фамилии **Кюлафлы** [ГРМС:608].

**Paraliya.** В.А. Мошков, описывая одежду гагаузов, которую они носили в конце 19-го века, пишет, что летом мужчины носят круглые войлочные городского типа шляпы с полями [Мошков 2004:403]. Обычно шляпы были темных цветов – черные, коричневые, серые. По праздникам молодые парни прикрепляли к ним цветы и шли на «хору» – народные танцы, устраиваемые на сельской площади.

Среди гагаузов бытует легенда, согласно которой Бог, когда раздавал всем народам земли, велел, чтобы они занимали столько земли, сколько они смогут проскакать на коне. Гагауз долго скакал, пока лошадь не свалилась с ног, тогда он начал бежать, но вскоре тоже обессилел и упал. Не в силах даже подняться, он снял шляпу и кинул ее вперед со словами: «А этот участок под лук-севок пусть будет» (Bu toprak da arpacık için olsun).

В современном гагаузском языке слово активно употребляется для обозначения всех видов шляп: **saman paraliya** «соломенная шляпа», **çoban paraliyası** «узкополая шляпа» [ГРМС:361]. Слово было заимствовано из молдавского языка, предположительно в 19-ом веке, когда гагаузы переселились на земли Буджакской степи, в южную Бессарабию (< молд. pǎlărie). В результате дистанктной метатезы сонорных l-г слово перешло в гагаузский язык в форме «paraliya».

**Takä.** В работе А.Манова «Потеклоте на гагаузите: техните обичаи и нрави», вышедшей в свет в Болгарии в 1938 г., даются сведения о том, что гагаузские мужчины, живущие в Болгарии, иногда на голову надевали белую шапочку (**takä**), на которую наматывали платок (**servieta**) [Маруневич 1988:125]. В.А.Мошков, описывая одежду гагаузов Бессарабии, не упоминает такой вид головного убора, но в гагаузском словаре, помещенном в приложении 10 тома «Образцов народной литературы тюркских племен. Наречия Бессарабских гагаузов», Мошков дает слово «**тáке**» со значением «чепчик для маленького грудного ребенка» [ОНЛТП Х:93].

В современном гагаузском языке лексема имеет несколько значений: 1) чепчик (для новорожденного), 2) тюрбетей-

ка, ермолка, 3) *перен.* простофиля [ГРМС: 456]. Кроме того, в настоящее время в некоторых селах Гагаузии «takä» используется для обозначения современных покупных шапок (Takeni neredä braktin? *разг.* Где оставил шапку?).

Как отмечалось выше, «takä» в гагаузском языке используется для обозначения детского чепчика. Чепчики были праздничные и повседневные. Праздничный вариант шили из белой, красной или другой яркой шерстяной ткани, позже – из атласа или шелка. Согласно традициям, их украшали лентами, кружевами, бусами. Ленты самых ярких тонов складывали в форме цветка, бабочки и пришивали по всему полю шапочки. Обязательно нашивалась синяя бусинка – «nazar boncuu» – от сглаза. Праздничный чепчик должна было сшить крестная мать ребенка («nuna»). Для этого использовались атласные, парчовые лоскуты от ее венчального платья, которое специально сохранялось для этой цели [Банкова].

Предполагаем, что слово «takä» арабского происхождения и было заимствовано из турецкого языка, во времена, когда гагаузы входили в состав Османской империи. Турецкое «takke» трансформировалось в гагаузском языке в take//takä (ср. reddetmek>retetmää).

## 2.2. Названия женских головных уборов

При достижении определенного возраста гагаузские девочки должны были носить платок. Способ его повязывания соответствовал социальному положению и возрасту женщины. Строго соблюдался запрет на неприкрытые женские волосы. Женщина не только всю жизнь ходила с покрытой головой, но даже ночью должна была спать в косынке. Считалось большим грехом, если кто-то увидит ее без платка, в том числе и муж. Вероятно, этот обычай связан с воззрениями о крайней опасности открытых женских волос, или же они рассматривались как женская нагота [Квилинкова 2011:170].

Традиция носить одновременно два платка: косынку снизу и большой черный платок сверху – сложилась в Бессарабии на основе уже имевшихся в задунайском варианте элементов женского костюма. Там наряду с шапочкой (fes), вокруг которой в давние времена обвивали платок (çember)

в виде чалмы, гагаузки имели и большой платок (*matuka*), возможно, с бахромой, а также плед (*şal*) в качестве теплой одежды пожилых. Термин *matuka* в конце 19-го в. уже был утрачен, но чемберы, носившиеся без фески, сохранились [Маруневич 1988:122].

**Bariz.** Гагаузские женщины раньше надевали на голову шелковый платок, называемый **bariz**, который складывался по диагонали и повязывался на лоб, так что узел находился на затылке, а свободный угол накрывал затылок. У девушек такой платок был ярких и светлых тонов, ярко-голубой или красный, а у замужних женщин – темно-синий или вообще темный [Мошков 2004:398]. Поверх этого платка повязывался либо плед, либо второй платок.

Как считает Г.Каранфил, здесь имеет место переход названия ткани на название головного убора. Для сравнения она приводит лексему «барез» в русском языке, которое, по мнению М. Фасмера, происходит от названия местности Barrage во Франции, где эта ткань изготовлялась [Каранфил 2009:84].

Слово зафиксировано В.А. Мошковым в форме «барис» со значением «платок, надеваемый женщинами под чембер» [ОНЛТП Х:12].

**Batik.** Данный головной убор представляет собой треугольную косынку. В ГРМС слово не отмечено, но, как пишет Г.Каранфил, оно функционирует в сельской местности Вулканештского района Гагаузии и означает «теплый платок» [Каранфил 2009:85]. Следует отметить, что в селе Копчак (*gag. Kırçak*), жители которого говорят на говоре, пограничном между центральным (чадырско-комратским) и южным (вулканештским) диалектами гагаузского языка, слово «**batik**» используется для обозначения вообще любого платка.

М. Маруневич лишь упоминает со ссылкой на Мошкова, что под платок, называемый «шал», повязывали платок поменьше (*batik*), чаще всего белый [Маруневич 1988:108].

Эта лексема имеется в турецком языке: **batik** «род вышивки на ткани» [ТРС:96]. Г. Каранфил, этимологизируя это слово, возводит его к «*bitik*», зафиксированному в ДТС в значении «письмо» и предполагает, что турецкое название

вышивки в гагаузском языке перешло на название платка (*дртюрк. bitik > тур. batik > гаг. batik*) [Каранфил 2009:85].

**Batist//batista.** Это слово в гагаузском языке имеет два значения: 1) уст. черный шелковый платок, надеваемый на шею, 2) белый тонкий батистовый или полотняный женский головной платок [ГРМС:74]. Относительно первого значения В.А.Мошков сообщает, что раньше молодежь летом надевала на праздники и в церковь черную шелковую повязку, вроде галстука. Концы галстука завязывались узлом спереди и прятались под жилетку (*mintan*) [Мошков 2004:404].

Лексема встречается и в турецком языке в форме «**patiska**», где имеет значение «белая хлопчатобумажная ткань» [BTS]. Слово бытует во многих языках, в том числе и в русском языке. В Этимологическом словаре русского языка Г.А.Крылов пишет о французском происхождении этого слова. Название ткани происходит от имени собственного фламандского мастера XIII в. Батиста де Шамбре, который первым выткал эту ткань [ЭСРЯК:29].

Г. Каранфил предполагает, что слово попало в гагаузский язык из болгарского, но, по нашему мнению, оно могло быть заимствованным из молдавского языка, в котором оно означает «носовой платок» [ГРМС:73].

**Çember.** Поверх тонкого белого платка и женщины, и девушки надевали второй большой, всегда черный платок (*çember*), всегда покупной, из шерстяной материи, который складывался по диагонали. Концы платка перекрещивались под подбородком и завязывались на затылке. На лбу из-под «чембера» всегда виднелся край нижнего белого платка [Мошков 2004:398]. Как пишет М.В.Маруневич, с чембером связаны наиболее старинные для бессарабского периода жизни гагаузов способы повязывания платка, являющиеся отчасти продолжением балканских традиций [Маруневич 1988:122].

Особый интерес представляют способы повязывания платка, которых было несколько:

– на темени (*tepedän, annılık*). Таким способом повязывали в основном чембер и большей частью женщины пожилого возраста. Нижний платок надевали так, чтобы его кон-

цы, перекрещиваясь на затылке и над лбом, образовывали валик вокруг головы. Верхний платок, оттопыриваясь на месте прохождения валика, образовывал характерный для гагаузок силуэт.

- над ухом сбоку (*moda, namoda, vlaşka*). Так ходили девушки и женщины во время работы и дома.

- под подбородком (*çenä altından*). Женщины всех возрастов повязывали платок таким образом в теплую погоду и на выход.

- вокруг шеи (*dartılı boynudan*) повязывать платок было свойственно подросткам, девушкам и молодым женщинам в холодную погоду и на выход.

На чембер летом девушки прикрепляли в виде украшения натуральные садовые цветы, а зимой «китки» (кисточки из гаруса красного, зеленого, синего, черного и белого цветов, с заплетенной в них ниткой канители). Эти кисточки они дарили парням в знак расположения к ним, а парни прикалывали их к себе на шапку с правого боку [Мошков 2004:399].

В гагаузском языке слово имеет, как и в турецком, не одно значение: 1) обруч, железное кольцо, обод решета, 2) женский головной платок [ГРМС:537]. Лексема персидского происхождения *перс. çanbar* ربنج «кольцо, обод». Предполагаем, что «*çember*» попало в гагаузский язык из турецкого уже в измененном фонетическом виде (*çanbar*>*çember*) во время проживания гагаузов на Балканах, поскольку нет фактов, подтверждающих прямые контакты гагаузов с персами.

**Darti.** В гагаузском языке существует специальный глагол, который имеет значение «повязывать платок» – **dartmaa**. А производное существительное от этого глагола «**dartı**» означает «женский головной платок» [ГРМС:134].

Данная лексема обозначает всякий женский головной платок и образована путем присоединения аффикса -i<sup>4</sup> к основе глагола **dart-** (*ср.* *örtü* «крыша», *sayı* «число», *уarı* «здание», *уazi* «надпись, статья». Л.А.Покровская считает, что аффикс -i<sup>4</sup> развился из аффикса -gi<sup>8</sup> (*sargı* «портянка») [Покровская 1964:98]. Глагол **dart-** отмечен во многих тюркских языках, семантика может быть различной, но во всех этих языках она относится к идее натягивания, вытягивания

[ЭСТЯ III:154]. В турецком языке слово бытует в форме **tart-** и имеет значения: 1) взвешивать, 2) определять вес вещи в ладони, 3) внимательно рассматривать, 4) натягивать вожжи, 5) рассчитывать исход дела; **tartı** весы; **tartış-** обсуждать [BTS].

Как видно, в гагаузском языке слово «**dartı**» имеет несколько иную фонетическую форму и значение, чем в турецком языке.

**Şalinka//şal.** Так назывались теплые пледы темных цветов фабричной работы, которые носили женщины в возрасте в качестве второго платка, а молодые девушки в качестве единственного. Такие платки могли быть с бахромой, в таком случае они назывались **püsküllü şalinka**.

Слово **şal** имеет несколько значений: 1) шаль, 2) тонкая шерстяная ткань типа камлота или кашемира, 3) серый (о масти), **şal beygir** «лошадь серой масти» [ГРМС:562]. Данная лексема отмечена в словаре В.В.Радлова: **шал** «материя из козьей шерсти» [РС IV:966]. По Г. Каранфил, которая ссылается на А.М.Курбанова («Azərbaycan dilinin onomologiyası», Bakı, 1988), слово происходит от названия города Шал в Индии, где производилась эта ткань [Каранфил 2009:87].

В тюркских языках лексема заимствована из персидского, перс. **şāl** شال «накидка, покрывало» хинди **şāl**. Как пишет Н.К.Дмитриев, «шаль» в русский язык попало из тюркских языков (аз., турк. **şal**, тат. **шәл**) [Дмитриев 1962:552].

Форма **şalinka** сформировалась под влиянием болгарского языка в период проживания гагаузов на Балканах при помощи аффикса **-ina//-inka**. Этот аффикс участвует в словообразовании лексемы **kazakina//kazakinka** «кофта».

Следует отметить, что сегодня гагаузские женщины старшего возраста продолжают использовать пледы в качестве зимнего платка, под который повязывается тонкий белый платок.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате анализа названий головных уборов в турецком и гагаузском языках мы пришли к следующим выводам.

Как в турецком, так и в гагаузском языке многие термины, обозначающие головные уборы, являются по происхождению тюркскими (*тур.*, *гаг.* **başlık, kalpak, тур. börk, sarık, atkı, başörtü, çatkı, гаг. batık, dartı**), одни из них встречаются в обоих языках, другие только в одном.

Не меньшую группу в обоих языках составляют заимствованные названия головных уборов. Наряду с заимствованиями из персидского языка (*тур.*, *гаг.* **külah//külaf, çember, şal, тур. poşi, canfes, çeşan, kofi**) зафиксированы заимствованные слова из арабского (*тур.*, *гаг.* **fes, takke//takä**) и европейских языков (*тур.* **kukuleta, гаг. gugla, paraliya, baska, bariz, batist**). Некоторые названия головных уборов, являющиеся диалектизмами, нам не удалось их этимологизировать (*тур.* **kudi, kofi, leçek**).

Большое количество заимствованной лексики в этом пласте говорит о поликультурных связях обоих тюркских народов с соседними народами. После битвы при Манцикерте в 1071 году сельджукские племена за четверть века достигли Никеи и берегов Эгейского моря. Совместное проживание с греками, армянами, ираноязычными племенами, а также принятие ислама и использование арабского и персидского языков, не могло не сказаться на культуре турок, в том числе на одежде и ее названиях.

Этногенез гагаузов, тюркоязычного народа, исповедующего православие, до настоящего времени вызывает много вопросов у историков и этнографов. Существует несколько гипотез относительно происхождения этого народа. Но большинство исследователей склонны думать, что гагаузы – это потомки средневековых тюркских племен (узов, печенегов, куман), которые, переселившись на Балканский полуостров, в XIV веке образовали свое государство Добруджанское княжество, вошедшее в XV веке в состав государства османских турок. Османский путешественник XVII века Эвлия Челеби называет эту область Османской империи, располагавшуюся в северо-восточной Болгарии, *Uz eyaleti* (область узов). В

конце XVIII века группы гагаузов вместе с болгарами начали переселяться в Бессарабию, которая после русско-турецкой войны 1806–1812 гг. вошла в состав Российской империи. До сих пор гагаузы живут рядом с болгарами, молдаванами, украинцами, а русский язык является государственным в Гагаузской Автономии наряду с гагаузским и молдавским языками.

Гагаузы и турки имели культурные связи не только с соседними народами, но и между собой. Это подтверждается бытованием в гагаузском языке большого количества слов арабского и персидского происхождения. Очевидно, что такие слова, как «külaf», «fes», «çember», «takä», в гагаузский язык попали через турецкий язык во время их проживания на Балканах.

И в Турции, и в Гагаузии национальный костюм в быту используется все меньше и меньше. Он стал скорее визитной карточкой народа, чем повседневным атрибутом: достается и надевается только по праздникам или оказывается достоянием этнографических музеев.

Как в турецком, так и в гагаузском языке наблюдается переход терминов, обозначающих головные уборы, в пассивный фонд лексики либо в группу архаизмов и устаревших слов. Поэтому изучение бытовой лексики необходимо, в том числе для передачи знаний последующим поколениям, что представляется в эпоху глобализации крайне важным для сохранения национальных культур.

## ЛИТЕРАТУРА

1. BTS – Büyük Türkçe Sözlük, Ankara, 1992.
2. ÇTES – S. Nişanyan. Çağdaş Türkçenin etimolojik sözlüğü // nisanyasozluk.com
3. DS – Deyim Sözlüğü // sözcükara.com
4. APC – Англо-русский словарь под ред. Мюллера, М., 1995.
5. ГРМС – Гагаузско-русско-молдавский словарь, Москва, 1973.
6. ДТС – Древнетюркский словарь, Л., 1969.
7. НГРС – Новогреческо-русский словарь под ред. П. Пердикиса и Т. Пападоиулоса, Москва, 1993.
8. ОНЛТП Х – Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. Наречия Бессарабских гагаузов, СПб, 1904.
9. РС – Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т. I-IV, СПб., 1893, 1899, 1905, 1911.
10. ТРС – Турецко-русский словарь, Москва, 1977.
11. ТСРЯ – В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, Москва, 1998.
12. ЭСРЯК – Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка, СПб., 2005.
13. ЭСТЯ – Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков, Москва, т. I-VII, 1976, 1978, 1980, 1989, 1997, 2000, 2006.
14. AGKK – F. Salman. Ağrı ve yöresinde geleneksel kadın kıyafetlerinin günümüzdeki durumuna birkaç örnek // Sanat Dergisi 25
15. ÇGGÖ – F. Salman. Çorum ve civarında geleneksel giysilerin özellikleri // Sanat Dergisi 25
16. EEGÖ – F. Salman, Z. Atmaca. Erzurum yöresi geleneksel erkek giysilerinin özellikleri // Sanat Dergisi 25
17. EKGÖ – F. Salman, Z. Atmaca. Erzurum’da geleneksel kadın giysilerinin özellikleri // Sanat Dergisi 25
18. Koca S. Gagauz folkloru Valkaneş dialektindä, Kişinöv, 2011.
19. RGG – Günümüzde Rize ve civarında görülen geleneksel giysiler // Sanat Dergisi 25
20. SKM – Sözlü Kültür Mirasımız, Ankara, 2002.
21. TG – Banguoğlu T. Türkçenin Grameri, Ankara, 2007.

22. Банкова Е.С. Общее и особенное в детской одежде болгар и гагаузов Молдовы // serin.su
23. Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков, Москва, 1962.
24. Каранфил Г. Гагаузская лексикология I, Комрат, 2009.
25. Квилинкова Е.Н. Гагаузский песенный фольклор – «грамматика жизни», Кишинев, 2011.
26. Маруневич М.В. Материальная культура гагаузов кон. 19-го – нач. 20-го веков, Кишинев, 1988.
27. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда, Кишинев, 2004.
28. Покровская Л.А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология, Москва, 1964.
29. Покровская Л.А., Чернышева М.Б. Народные песни гагаузов, Москва, 1989.

Интернет-ресурсы:

<http://www.edirnedden.com>  
<http://www.forumdaz.net>  
<http://www.forumalev.net>  
<http://www.karalahana.com>  
<http://www.izafet.com>  
<http://www.serin.su>

## СОКРАЩЕНИЯ

аз. – азербайджанский язык  
аккад. – аккадский язык  
алт. – алтайский язык  
анат. – анатомия  
ар. – арабский язык  
арам. – арамейский язык  
арм. – армянский язык  
балк. – балкарский язык  
баш. – башкирский язык  
белорус. – белорусский язык  
болг. – болгарский язык  
букв. – буквально  
в. – век  
г. – год, город  
гаг. – гагаузский язык  
гл. – глагол  
греч. – греческий язык  
диал. – диалект  
др.-греч. – древнегреческий язык  
древнеперс. – древнеперсидский язык  
дртюрк. – древнетюркский язык  
и. собств. – имя собственное  
индоевр. – индоевропейский язык  
ист. – история  
каз. – казахский язык  
кбал. – карачаево-балкарский язык  
кир. – киргизский  
ккал. – каракалпакский язык  
кум. – кумыкский язык  
лат. – латинский язык  
мед. – медицина  
мн. ч. – множественное число  
молд. – молдавский (румынский) язык  
ног. – ногайский язык  
обл. – область  
общеслав. – общеславянский язык  
перен. – переносное значение  
перс. – персидский язык  
польск. – польский язык

пр. – прочее  
пр. вр. – прошедшее время  
р-н. – район  
разг. – разговорный  
рус. – русский язык  
сал. – саларский язык  
словац. – словацкий язык  
словен. – словенский язык  
ср. – сравни  
среднеперс. – среднеперсидский язык  
сущ. – имя существительное  
сюг. – сарыг-югурский язык  
тат. – татарский язык  
тадж. – таджикский язык  
тел. – телеутский язык  
тув. – тувинский язык  
тур. – турецкий язык  
турк. – туркменский язык  
уз. – узбекский язык  
уйг. – уйгурский язык  
укр. – украинский язык  
хак. – хакасский язык  
хорв. – хорватский язык  
чаг. – чагатайский язык  
чеш. – чешский язык  
як. – якутский язык

## АННОТАЦИЯ

Названия традиционных головных уборов в турецком и гагаузском языках.

Автор: Виктор Копуцу.

Научный консультант: д.ф.н., проф. Дмитрий Насилов.

Статья посвящена исследованию лексико-семантической группы «головные уборы» в турецком и гагаузском языках. В ходе исследования использовались словари турецкого, гагаузского и других языков, этнографический материал, научные статьи и монографии.

Практическая значимость данного исследования состоит в том, что представленный материал в дальнейшем может быть использован для составления энциклопедий, пособий и сборников по материальной культуре гагаузов, а также для составления этимологического и толкового словарей гагаузского языка.

Работа предназначена для филологов, историков, этнографов, преподавателей и студентов тюркологических факультетов.

## Rezüme

Türk hem gagauz dillerindä adet başlıkların adları.

Avtor: Viktor KOPUŞÇU.

Bilim konsultantı: FD. prof. Dmitriy NASİLOV.

Çalışma baalı türk hem gagauz dillerindeki “başlık” leksika gruplarının araştırılmasına. Araştırmak sırasında kullanıldı türk, gagauz hem başka dillerin laflıkları, etnografiya materialları, bilim yazıları hem monografiyaları.

Bu araştırmannın praktik önemi gelir ondan, ani verilän material ileri dooru var nasıl kullanılsın gagauz material kulturası için ençiklopediya, kiyat hem toplum kurulmasında hem gagauz dilinin etimologiya hem açıklamalı laflıklarının hazırlanmasında.

Bu kiyat faydalı olacek filologlara, istoriklerä, etnograflara, türkologiya fakultetlerinin üredicilerine hem studentlerine.

## Özet

Geleneksel başlık adları Türkçe ve Gagauzca.

Yazar: Viktor KOPUŞÇU.

Bilim danışmanı: Prof. Dr. Dmitriy NASİLOV.

Çalışmada Türkçe ve Gagauzca “başlık” kelime grupları analize edilmektedir. Araştırma sırasında Türkçe, Gagauzca ve diğer diller sözlükleri, halk bilimi ile ilgili makaleler, bilimsel makale ve çalışmalar kullanıldı.

Bu çalışmanın pratik önemi, ileride Gagauz maddi kültürüne dair ansiklopedi ve el kitaplarının hazırlanmasında kullanılabilmesidir. Bu kitabın Gagauzca Etimolojik Sözlüğün ve Büyük Gagauzca Sözlüğün hazırlanışına sağlayacağı yardım ayrı önem taşımaktadır.

Kitap dilci, tarihçi, halk bilimci, türkoloji bölümleri öğretmenleri ve öğrencileri için faydalı olabilir.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I: СЛОВАРЬ

### НАЗВАНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ ТРАДИЦИОННОГО КОСТЮМА В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

#### A

**astar** подкладка

**atki** платок, шаль

**ayakkabı** обувь

#### B

**başlık** 1) мужская головная повязка; 2) капюшон

**başörtü** головной платок

**bilezik** браслет

**bindallı** женское платье

**börk//bürk** меховая шапка

**bürümcük** нательная рубашка (Эдирне)

#### C

**canfes** женская феска (Чорум)

**ceket** пиджак с узкими рукавами

**cepken** женская куртка (Эрзурум), мужской жилет (Чорум)

**cistik** кожаные туфли (Эрзурум)

#### Ç

**çakşır//çağşır** подштанники

**çapula** кожаные туфли (Ризе, Артвин, Байбурт)

**çarık** чарки, постолы

**çarşaf** покрывало

**çember** головной платок

**çeşan** платок (Ризе)

**çıkvar** широкие штаны, шаровары (Ризе)

**çizme** кожаные сапоги

**çorap** шерстяные носки

**çuha** пиджак с рукавами, сужающимися к запястью (Ризе)

#### D

**dalabulus** пояс, наматываемый на кушак (Чорум)

**dantel** кружево

**delme** жилет (Чорум, Айдын)

**dıplık** нижняя рубашка длиной до бедра

**dizleme** шерстяные носки до колен (Эрзурум)

**dizlik** женское нижнее белье

**dolaylik** цветной полосатый передник

## E

**ehram** покрывало во весь рост (Эрзурум)

**elbise** одежда, платье

**eldiven** рукавицы, перчатки

**entari** верхнее платье (Эрзурум)

**etek** юбка

## F

**fes** феска

**fistan** платье

**forka** платье (Ризе)

## G

**gayret kuşağı** кожаный пояс (Чорум)

**gerdanlık** ожерелье, кольцо

**göbek destesi** ожерелье из золотых монет на поясе (Чорум)

**göğüslük** нагрудник

**gömlek** рубашка

**göynek//göğnek** нижняя рубашка

**gücek** безрукавка (Чорум)

**gümüslük** кожаный пояс

## H

**hırka** жакет

## İ

**içdonu** кальсоны

**içlik//işlik** женская нижняя рубашка (Ризе), нижняя сорочка муж и жен

## K

**kadama** платье (Эрзурум)

**kaftan** кафтан

**kalpak** колпак, шапка

**kaytan** гайтан

**kazeki//gazeki** пиджак (Эрзурум)

**kemer** ремень

**kofik//kofi** платок (Эрзурум) // женская феска (Аг-ры, Анкара)

**koknoç** передник (Ризе)  
**kolan** шерстяной пояс  
**kolçak** нарукавники  
**köstek** цепочка часов  
**kukula** мужская головная повязка  
**kundura** грубая обувь  
**kurta** женские шаровары (Ризе)  
**kuşak** пояс, кушак  
**külah** колпак  
**kürk** меховая шуба  
**küpe** серьги

## L

**leçek** белый платок из хлопчатобумажной ткани

## M

**mahmudiye** монисто  
**mendil** носовой платок  
**mintan** верхняя рубашка

## Ö

**önlük** передник

## P

**pabuç** тапочки, туфли  
**pantolon** штаны  
**pazubent//pazibent** мужская повязка на руке (Эрзурум, Диярбакыр)  
**pazvant** нагрудное украшение (Чорум, Анкара)  
**peştamal//peştemal** передник  
**postal** кожаная обувь, постолы (Адана)  
**poşi//puşu** повязка на феске  
**potur** брюки (Эдирне)  
**püskül** бахрома

## S

**saç altını** золотое ожерелье, прикрепляемое к волосам  
**saka** украшение из золотых монет (Чорум)  
**salta** жен. пиджак (Чорум, Эрзинджан, Конья)  
**sarık** повязка

## Ş

**şal** шаль

**şalvar** шаровары

**şay//sar** женский платок, наматываемый на голову (Ризе)

**şerit** лента

## T

**takke** тюбетейка, шапочка

**tankupak//dizbak** шерстяной узкий пояс

**tepelik** головное украшение из золотых и серебряных монет

**terlik** 1) тапочки; 2) шапочка

**tomak** грубые сапоги (Денизли)

**tozluk** гетры

**tülbent** батист, платок

## U

**uçkur** шнур

## Ü

**üçetek** верхнее платье

## Y

**yağlık** муж. платок

**yazma** платок

**yelek** жилет

**yemeni** туфли без каблуков

**yüzük** кольцо

## Z

**zangal** гетры из козьей шерсти (Ризе)

**zıbın//zıbun** 1) детская распашонка; 2) зипун, безрукавка

**ziğva** брюки (Эрзурум)

**zıpka** брюки с узкими штанинами (Черноморский район)

**zivga** брюки (Чорум, Анкара, Байбурт)

**zülfıye (yanaklık)** украшения на висках (Чорум, Анталья)

## НАЗВАНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ ТРАДИЦИОННОГО КОСТЮМА В ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

### A

**aba** 1) аба (грубое домотканое сукно); 2) плащ, пальто из абы; 3) войлок; 4) валенки

**al duak** алый платок (вуаль невесты)

**altın** 1) золото; 2) золотая монета; 3) золотое ожерелье

**anteri** куртка с длинными узкими рукавами, расшитая гайтаном

**astar** подкладка

**ayakkabı** обувь

### B

**bariz** прозрачный шелковый платок

**baska** берет, шапочка

**basma** носовой платок

**batik** диал. платок

**batista** 1) черный шелковый платок, надеваемый на шею; 2) белый тонкий батистовый или полотняной женский платок

**başlık** башлык, капюшон

**başmak** башмаки

**bilezik** браслет

**bokançi** грубая обувь на толстой подошве

**bondița** меховая безрукавка

**boncuk** бусы

**boti** ботинки, боты

**boynu şalı** шарф

### C

**caninker** телогрейка, покрытая сукном

**cannık** телогрейка

### Ç

**çaaşır** шаровары из толстого сукна

**çarık** постолы, чарки (род лаптей из сыромятной кожи)

**çember** черный головной платок

**çeriç** ботинки, полусапожки

**çorap** шерстяные носки

**çukman** платье из домотканой шерсти

**çupak** 1) верхняя часть платья; 2) бюстгалтер

**çizmă** сапоги

## D

**dartı** женский головной платок

**dimi** 1) домотканое сукно; 2) грубые домотканые брюки

**don** 1) штаны, брюки; 2) женское нижнее белье

**dolama** боярский кафтан, зипун

**dolma** стеганный пояс

## E

**eldiven** рукавица, варежка

**ellik** нарукавники

**emeni** 1) башмаки; 2) домашние туфли

## F

**farta** фартук, передник с карманами

**fita//futa** передник

**fes** 1) феска; 2) чепчик; 3) берет

**fistan** платье

**flani** 1) фланель, фланелевый; 2) рубашка, сшитая из фланели

**fusta** юбка

## G

**galusnik** галстук

**gaytan** шелковый шнур, украшающий одежду

**giyim** одежда

**gölmek** рубашка

**gugla** капюшон

**güüslük** нагрудник, безрукавка

## İ

**iç gölmek** нижняя рубаха

**iç don** кальсоны

## K

**kaftan** кафтан

**kaloş** галоши

**kalpak** меховая шапка

**karabaa** черные шнурки из конского волоса

**kauiş** ремень

**kazakina** приталенная кофта

**kemer** широкий пояс (охотничий)

**keptar** меховая безрукавка

**kojuk** кожух

**kofta** кофта  
**kolan** узкий пояс  
**kostüm//kustüm** костюм  
**kufayka** телогрейка, фуфайка  
**kundura** грубые башмаки  
**külaф** старинный головной убор, колпак  
**kürk** овчинный полушубок  
**küpä** серьги

## L

**left** монисто из золотых или серебряных монет

## M

**mahmudä** махмудия, монисто из малых золотых монет  
**manta** 1) шинель; 2) дождевой плащ  
**meşin** 1) выделанная кожа; 2) овчинные кожаные брюки  
**mintan** меховая безрукавка

## P

**pafta//pahta** металлическая пряжка на ремне  
**pantalon** брюки  
**rapuç** комнатные туфли  
**paraliya** шляпа  
**poyu** 1) свивальная повязка; 2) тряпичный пояс  
**präjda** ленты передника  
**püskül** бахрома

## R

**ruba** одежда, платье

## S

**saltamarka** меховая безрукавка  
**sargı** портянка, онуча  
**sedef** 1) перламутр; 2) жемчуг  
**surtuk** 1) сюртук, пиджак; 2) короткое пальто  
**stavroz** крест

## Ş

**şalinka** головной платок  
**şalvar** шаровары  
**şirit** лента  
**şoşoni** женские сапожки

## **T**

**takä** 1) детская шапочка; 2) тубетейка, ермолка (из тонкой матери-  
рии)

**tantela** кружево

**tarak** гребень

**tasma** кожаный шнурок

**terlik** тапочки

**toka** пряжка

**tomak** толстые носки из шерсти

## **U**

**uçkur** шнур

## **Ü**

**üzük** кольцо

## **Y**

**yaalík** платок

ПРИЛОЖЕНИЕ II: ИЛЛЮСТРАЦИИ  
*ТУРЕЦКИЕ ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ*



## ГАГАУЗСКИЕ ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ



## Оглавление

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>І ГЛАВА. НАЗВАНИЯ ГОЛОВНЫХ УБОРОВ</b>	
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	5
1.1. Названия мужских головных уборов.....	5
1.2. Названия женских головных уборов .....	11
<b>ІІ ГЛАВА. НАЗВАНИЯ ГОЛОВНЫХ УБОРОВ</b>	
В ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ .....	19
2.1. Названия мужских головных уборов .....	19
2.2. Названия женских головных уборов .....	24
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	29
<b>ЛИТЕРАТУРА</b> .....	31
Сокращения .....	33
Аннотация .....	35
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ І СЛОВАРЬ</b> .....	37
Названия элементов традиционного костюма в турецком языке .....	37
Названия элементов традиционного костюма в гагаузском языке .....	41
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ ІІ: ИЛЛЮСТРАЦИИ</b> .....	45
Турецкие головные уборы .....	45
Гагаузские головные уборы .....	46

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Исполкома Гагаузии*



***Издание подготовлено при содействии  
культурно-просветительского общественного  
объединения «Айдыннык»***

Работа посвящена исследованию лексико-семантической группы «головные уборы» в турецком и гагаузском языках. Работа предназначена для филологов, историков, этнографов, преподавателей и студентов тюркологических факультетов.



Виктор Копушу родился в 1991 году в селе Копчак (Кірçак) Гагаузской ССР. В 2007 году по окончании девятого класса Копчакского теоретического лицея № 2 поступил в гимназию имени преподобного Сергия Радонежского (г. Ростов Великий, Россия), которую окончил с серебряной медалью. В 2009 году изучал турецкий язык в Ближневосточном университете (Турецкая Республика Северного Кипра). В 2010 году поступил в Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова. С 2013 года является научным исследователем Научно-исследовательского центра Гагаузии имени М.В.Маруневич. Председатель культурно-просветительского общественного объединения «Айдыннык». Сфера научных интересов: гагаузская лексикология, жизнь и труды протоиерея Михаила Чакира, перевод библейской и литургической литературы на гагаузский язык.

e-mail: [kopusciuv@mail.ru](mailto:kopusciuv@mail.ru)